

DOI 10.31029/vestdnc97/17

УДК 811.222.8`28

COMPARATIVE ANALYSIS OF SEMANTICO-FUNCTIONAL AND MORPHOLOGICAL-SYNTACTICAL PECULIARITIES OF THE TAJIK MODAL PARTICLE *ГҮЁ* AND ITS ENGLISH EQUIVALENTS

B. P. Ashrapov, ORCID: 0000-0001-8545-2329

Khujand State University named after Academician Bobojon Gafurov, Tajikistan Republic

СРАВНИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ СЕМАНТИКО-ФУНКЦИОНАЛЬНЫХ И МОРФОЛОГО-СИНТАКСИЧЕСКИХ ОСОБЕННОСТЕЙ ТАДЖИКСКОЙ МОДАЛЬНОЙ ЧАСТИЦЫ *ГҮЁ* И ЕЕ АНГЛИЙСКИХ ЭКВИВАЛЕНТОВ

Б. П. Ашрапов, ORCID: 0000-0001-8545-2329

Худжандский государственный университет имени акад. Б. Гафурова,
Республика Таджикистан

Abstract. The given article dwells on the semantico-functional and morphological-syntactical peculiarities of the Tajik modal particle *gū* and its English equivalents. Employing a comparative analysis framework, the study examines the particle's dynamic nature, morphological and semantic features, and its interaction with other linguistic elements. The research draws upon data from the English translation of “Temur Malik – Tajik People’s Hero. Muqanna’s Rebellion” by Professor Abdusalom Mamadnazarov (2022). The analysis reveals that *gū* primarily introduces unreality, supposition, comparison, and sometimes doubt. Its most frequent English equivalent is *as if*, although other translations like *implying that*, *appeared as if*, *showed that*, and *supposedly* are necessary to capture its context-specific meanings. The study highlights the challenges of achieving complete semantic and pragmatic equivalence in translation, emphasizing the importance of contextual and pragmatic factors in selecting appropriate equivalents. Thus, the given article determines the multifaceted nature of *gū*, its semantic richness, and its syntactic versatility. As well as, the analysis sheds light on the challenges of translating this particle into English emphasizing the importance of considering semantic, pragmatic, and stylistic factors. The findings underscore the need for translators to the nuances to choose its English equivalents that accurately and effectively convey its meaning in different contexts.

Аннотация. В данной статье исследуются семантико-функциональные и морфолого-синтаксические особенности таджикской модальной частицы *гӯ* и ее английских эквивалентов. С использованием сравнительно-сопоставительного метода в статье рассматриваются динамическая природа, морфологические и семантические особенности частицы, а также ее взаимодействие с другими языковыми элементами. Исследование опирается на данные из английского перевода книги «Темур Малик – герой таджикского народа. Восстание Муканны» проф. Абдусалома Мамадназарова (2022). Анализ показывает, что *гӯ* в основном вводит нереальность, предположение, сравнение, а иногда и сомнение. Его наиболее частым английским эквивалентом является *as if*, хотя для передачи специфических значений в разных контекстах необходимы и другие переводы, такие как *implying that*, *appeared as if*, *showed that* и *supposedly*. В статье подчеркиваются трудности достижения полной семантической и прагматической эквивалентности при переводе, а также важность контекстуальных и прагматических факторов при выборе соответствующих эквивалентов. Таким образом, данная статья определяет многогранность частицы *гӯ*, ее семантическую насыщенность и синтаксическую универсальность. Кроме того, анализ проливает свет на проблемы перевода этой частицы на английский язык, подчеркивая важность учета семантических, прагматических и стилистических факторов. Результаты подчеркивают необходимость для переводчиков выбирать английские эквиваленты, которые точно и эффективно передают значение термина в различных контекстах.

Keywords: semantico-functional and morphological-syntactical peculiarities, Tajik modal particle *gū*, its English equivalents, comparative analysis, semantic, pragmatic and stylistic factors.

Ключевые слова: семантико-функциональные и морфолого-синтаксические особенности, таджикская модальная частица *гӯ*, ее английские эквиваленты, сравнительный анализ, семантические, прагматические и стилистические факторы.

1. Introduction

Particles are often mentioned in linguistic study as they represent a crucial component in terms of structure. Particles as an auxiliary part of speech functionate as subtle yet powerful modifiers shaping and refining the meaning of words, phrases, and clauses. While they may seem insignificant at first sight, however they occupy a vital position in conveying an inclusive variety of semantico-pragmatic shades promoting the richness and expressiveness meaningfully [1, p. 18-27]. “Particles are the auxiliary part of speech serving to give various shades of meaning to a sentence” [2, p. 136; 3, p. 166]. In general, they play an important role in the people’s spiritual life [4, p. 120].

In modern linguistics, particles are classified as a distinct part of speech standing alongside the nominal ones. However, their functional margins are often unclear, and their roles can overlap considerably with those of adverbs, conjunctions, and even interjections. This inherent flexibility and multifaceted nature make particles a particularly intriguing area of linguistic inquiry.

In the compared languages, the relevant linguistic elements serve to add emphasis, express modality (possibility, necessity, obligation), to limit the scope of a statement, to intensify the force of an utterance, and to indicate the speaker's attitude, emotions, or degree of certainty. They can signal whether a statement is a fact, an opinion, a guess, or a supposition [5, p. 45; 6, p. 13–32]. They can also perform discourse-level functions, such as marking topic shifts, signaling agreement or disagreement, and managing turn-taking in conversation.

Objective:

This study aims at considering the semantico-functional and morphological-syntactical peculiarities of the Tajik modal particle *zɣɛ* and its corresponding English equivalents (CEEs) through a comparative analysis.

2. Materials

While conducting the comparative analysis, we resorted to “*Temur Malik – Tajik People's Hero. Muqanna's Rebellion*” translated into English and introduced by Professor Abdusalom Mamadnazarov (2022), and adduced the appropriate examples out of the above-mentioned source in order to bring certain thoughts and proofs. The chosen source depicts different historical events and history of the Tajik literary language (TLL) and is worthy of the comparative analysis of semantico-functional and morphological-syntactical peculiarities of the Tajik modal particle *zɣɛ* and their English equivalents.

3. Research methods and approaches

This study is to consider the semantic properties of *zɣɛ* and its CEEs. The analysis centers on the particle's dynamic nature, morphological and semantic features, and the interplay of various linguistic mechanisms involved in its usage. The primary objective is to reveal its distinctive features in Tajik and compare them with those of EE structures. The research draws upon a multifaceted, data-driven approach, guided by the following methodological considerations:

3.1 Pragmatic Analysis

Each instance of *zɣɛ* within the corpus was analyzed to determine its underlying communicative intent. This involved identifying the specific speech acts performed (e.g., emphasis, mitigation, affirmation) and examining the speaker's goals in relation to the intended effect on the addressee. Factors such as politeness strategies, power dynamics, and the broader social context were considered to elucidate the pragmatic nuances conveyed by the particle.

3.2 Contextual Analysis

The analysis proved that the meaning of *zɣɛ* is intrinsically linked to its linguistic and situational context. Therefore, a meticulous examination of the co-text (preceding and following linguistic elements) was conducted to determine the particle's function in each specific instance. Furthermore, the broader situational context, including speaker-hearer relationship, topic of discourse, and physical setting, was taken into account to provide a comprehensive interpretation.

3.3 Contrastive Analysis

To gain a deeper understanding of *zɣɛ*, a contrastive analysis was performed, comparing the strategies used in English to bear similar pragmatic functions. This involved identifying both similarities and differences in how these languages encode pragmatic meaning. Specifically, the analysis considered whether English engages prosodic features (e.g., intonation), lexical items, or syntactic structures to achieve comparable effects to *zɣɛ*. This comparison aimed to illuminate the unique characteristics of the Tajik particle and identify potential challenges in translation.

3.4 Typological Considerations

The findings were further positioned within a broader typological framework. This involved relating the level of usage of *zɣɛ* to cross-linguistic patterns of grammaticalization and pragmatic encoding. The analysis explored the existence and function of similar particles in other languages, thereby connecting the specific case of *zɣɛ* to broader typological trends. This approach provides insights into the evolution and function of pragmatic markers across languages and contributes to our understanding of linguistic universals and language-specific distinctions.

The integration of these analytical approaches – corpus-based pragmatic analysis, contextual analysis, contrastive linguistics, and typological considerations – provides a crucial framework for a comprehensive consideration

into the complex functions of *-zʔē*. This demanding methodology moves beyond subjective observations and offers empirical grounding for the findings, ultimately promoting a deeper understanding of the particle's role in Tajik and its cross-linguistic implications.

4. Main results

Modal particles such as *zʔē* perform crucial roles in communication determining meaning and revealing the speaker's attitudes, emotions, and beliefs [7; 8]. In Tajik, the modal particle *zʔē* stands out for its rich semantic functions.

4.1. Semantico-Functional Analysis of *zʔē*

4.1.1 Core Meanings and Functions

The Tajik particle *zʔē* primarily serves to introduce an element of unreality or supposition into a statement. It signals that the proposition following it is not necessarily a direct reflection of reality but rather a perceived, imagined, or hypothesized state of affairs. This core function can be further broken down into several related meanings:

Unreality/Hypotheticality: *Γʔē* can mark a proposition as hypothetical, counterfactual, or contrary. The former in question offers a situation that is not currently true or has not actually happened

Example 1:

Ин ғалабаҳои тасодуфии осон дар ӯ як ақида пайдо кунонид, ки *zʔē* ӯ дар ҳар маъракаи ҷанг бе ҳеҷ ҳозирӣ ва бо осонӣ ғалаба мекарда бошад – These easy, accidental victories gave him a false confidence, *as if* in every military campaign he could win without any preparation, or much effort [9, p. 26].

In the above-mentioned sentence, *zʔē* introduces a false belief, a hypothetical scenario that is not aligned with reality.

Supposition/Assumption: *Γʔē* can indicate that a proposition is based on an assumption, belief, or conjecture rather than on certain knowledge.

Example 2:

Ӯ аз ин аҳвол хабар ёфта, гурехта ба қароргоҳи лашкари Чингиз рафт ва аз он ҷо ба як ҷанд сардорони лашкари султон хат навишт, ки *zʔē* онҳо ба Чингиз забон дода бошанд ва он мактубҳоро бо ҷосус фиристода фармуд, ки қасдан ба дасти султон афтонад – The man became aware of it, and fled to the Chingiz army. From there he wrote letters to some of the commanders of Sultan's army, *implying that* they had secretly conspired with Chingiz. He sent these letters with a spy to intentionally hand them over to Sultan [9, p. 32].

In this case, *zʔē* introduces an implication, a supposition about a secret agreement.

Comparison/Likeness: *Γʔē* can be used to draw a comparison between two situations or entities, suggesting that one resembles the other in some way.

Example 3:

Султон Муҳаммад бо шунидани ҳар сухани Темурмалик *zʔē* ки аз худ дафъи малол мекарда бошад, соғарҳои паёпай мебардошт... – On hearing every word of Temur Malik, Sultan Muhammad drank one glass after another *as if* he **were** rejecting troubles [9, p. 65].

Here, *zʔē* creates a comparison between the Sultan's action and the act of rejecting troubles.

Perception/Appearance: *Γʔē* can introduce a statement about how something appears or is perceived, even if that perception might not be accurate.

Example 4:

Азбаски Фаллук-хоқон дар яке аз ин ҷангҳо кушта шуд, туркон ҳам пароканда шуда ба диёри худ рафтанд ва бо ҳамин *zʔē* Самарқанд ва Суғди Самарқанд тамоман ба дасти арабҳо гузашта буд – After Fallukh Khaqan was killed in one of the battles, the Turks scattered, and left for their homeland. With this event, it appeared *as if* Arabs had gained total control over Samarqand and Sogdian Bukhara [9, p. 132].

Γʔē indicates that the Arab control was a perception based on the event described.

Reported Speech or Indirectly Observed Information

Example 5:

Инчунин дар тарафдории Абӯмуслим ҳам Муқаннаъ бо Синдбод дар як фикр буд, зеро чунон ки Синдбод худро вакили Абӯмуслими *zʔē* «ба сурати мурғ даромада парвоз кардагӣ» мешумурд,

Муқаннаъ ҳам ба қавли муаллифи «Равзат-ус-сафо» Абӯмуслимро фозилтар аз Муҳаммад пайғамбар медонист ва назар ба қавли Наршахӣ Муқаннаъ худро як қувваи рӯҳонӣ мешумурд, ки пеш дар сурати Абӯмуслим хуруҷ карда буд ва акнун бо он сурат, ки худ дошт, баромадааст – In supporting Abu Muslim, Muqanna held the same opinion as Sunpadh. He considered himself the speaking representative of Abu Muslim who “transformed into a bird and flew away”. According to Ravzat-us-safa, Muqanna also considered Abu Muslim wiser than the Prophet Muhammad. According to Narshakhi he considered himself a spiritual power, that had earlier emerged in the image of Abu Muslim, and now in his own image [9, p. 112].

In this case, the particle *зӯё* is used to introduce reported speech, or indirectly observed information.

4.1.2 Shades of Meanings and Contextual Variations

The precise meaning of *зӯё* can vary depending on the specific context in which it is resorted to. Factors such as the corresponding words, the overall discourse, and the speaker's intentions can all sway over the interpretation of the particle.

Degree of Certainty/Uncertainty: While *зӯё* generally introduces unreality, the degree of doubt or uncertainty beset with it can vary. In certain cases, it might express a strong sense of doubt, while in others, the former in question simply provides a possibility or a tentative assumption.

Rhetorical Effects: *Гӯё* can be used as a rhetorical device to achieve specific effects, such as:

Emphasis: the relevant particle can emphasize a particular point by highlighting the contrast between reality and the hypothetical situation.

Irony: *Гӯё* can create irony by introducing a statement that is obviously false or contrary to expectations.

Criticism/Skepticism: this particle can express criticism or skepticism towards a belief or action.

4.2 Morphological-Syntactical Analysis of *зӯё*

4.2.1 Morphological Properties

Particle Status: *зӯё* is classified as a particle in the Tajik grammar. Particles are a class of words that do not inflect or change their form based on grammatical categories, such as tense, number, or case. They typically serve to modify the meaning of other words or phrases.

Invariability: as a particle, *зӯё* is invariable. The relevant particle maintains the same form regardless the promoting grammatical context. It means that this particle does not agree with any other element in the sentence in terms of number, gender, or case.

4.2.2 Interaction with Other Elements

Verb Mood/Tense: *Гӯё* can co-occur with different verb moods and tenses, but it often appears with verbs in the subjunctive or conditional mood, further reinforcing the sense of unreality or hypotheticality.

Negation: *Гӯё* can be used in negative sentences, where it introduces a hypothetical situation that is the opposite of what is stated as a fact.

Example 6:

Ин ду ривоят мазмунан яканд, фарқ дар ин ҷо, ки назар ба ривояти якум, *зӯё* Муқаннаъ дар ду моҳи тобистон дар қалъаи Кеш моҳе дар ҳаво зоҳир мекардааст, ки аз серӯза роҳ (ба ҳисоби миёна 140 километр) дида мешудааст, назар ба ривояти дуюм, *зӯё* Муқаннаъ аз ҷоҳи Нахшаб як чизи моҳмонанде мебаровардааст, ки партави вай ба ҳар тараф то 16 километр мерасидааст – These two legends have the same meaning. According to the first account, during two summer months Muqanna could create an appearance of the moon that could be seen from a distance up to 140 kilometers from the Kesh fortress. According to the second account, Muqanna could drag out something like a round moon from Nakhshab's well, and its reflection would light up the land to a distance of sixteen kilometers [9, p. 132].

Designing on the premise of the above-mentioned sentence one can assert that *зӯё* can combine with other particles or adverbs to modify its meaning or to create more complex nuances. For example, it might co-occur with particles that express doubt, possibility, or emphasis.

4.2.3 Syntactical Properties

Sentence/Clause Introducer: *Гӯё* typically appears at the beginning of a clause or sentence, introducing the hypothetical, comparative, or assumptive statement that follows. Its position signals that the subsequent proposition is to be interpreted in the light of unreality or supposition it introduces.

Conjunction-like Function: Although *z̄yē* is morphologically a particle, it functions syntactically in a way that is similar to conjunctions. It links the clause it introduces to the preceding context, establishing a semantic relationship between them. This relationship can be one of comparison, contrast, or explanation, depending on the specific context.

Scope: The scope of *z̄yē* extends over the entire clause or sentence that it introduces. This means that the element of unreality or supposition applies to the whole proposition expressed in that clause.

No Grammatical Agreement: As mentioned earlier, *z̄yē* does not participate in grammatical agreement with any other element in the sentence. Its form remains constant regardless the features of the subject, verb, or any other constituent.

Example 7:

Темурмалик дар ҷавоби ин пурсиши ҷавон як қисми тарҷумаи ҳол ва саргузаштҳои худро ҳикоя карда, ҳамин гуна нишон дод, ки *z̄yē* ӯ дар ҳамаи он қорҳо ба Темурмалик ҳамроҳ будааст ва дар охири сухан аз ҷавон пурсид: – In response to this question of the young man, Temur Malik told him some particulars from his biography, and his adventures, and showed that in all these events, he was with Temur Malik. At the end, Temur Malik asked the young man: [9, p. 72].

4.3 English Equivalents of *z̄yē*

Based on the examples, here are the English equivalents and their frequency:

4.3.1 As if: (Examples 1, 3, 8, 9) – This is the most frequent and versatile equivalent, capturing the sense of unreality, supposition, and comparison. Based on the provided examples, *as if* emerges as the most frequent and corresponding English equivalent of *z̄yē*.

Example 8:

Абӯмуслим бо ин қор зимнан ба Аббосиён таҳдид ҳам кард ва *z̄yē* ӯ ба онҳо гуфт, ки агар шумо Абӯсаламаро кушта, маро аз воситаи ба рӯйи қор овардани Алавиён маҳрум кунед, ман Сулаймон ибни Касири шуморо кушта ва арабқушӣ карда, ҳукумати миллии таъкил хоҳам кард – Abu Muslim on this issue also threatened the Abbasids. It was *as if* he told them: If you deprive me by murdering Abu Salama, and block the 'Alids from power, then I will kill your Suleiman ibn Kasir, continue killing Arabs, and will establish a national government [9, p. 102].

Semantic Range: *as if* can convey various shades of meaning, including:

Hypothetical Situations: to introduce situations that are contrary or imagined;

Comparisons: to draw comparisons between two things or situations, suggesting a resemblance;

Appearances/Perceptions: to indicate how something appears or is perceived, even if that perception is not accurate.

Syntactic Properties: *as if* typically introduces a subordinate clause that is dependent on the main clause. It functions as a subordinating conjunction.

4.3.2 As Though

Formality: *As though* is generally considered a more formal equivalent of *as if*. The former in question carries the same core meanings but is often preferred in written or more formal contexts.

Semantic and Syntactic Similarity: *As though* shares the same semantic range and syntactic properties as *as if*. It can be used interchangeably with *as if* in most cases, with the main difference being the level of formality.

Interchangeability and Stylistic Considerations

General Interchangeability: In many contexts, *as if* and *as though* can be used interchangeably without a significant change in meaning.

Stylistic Preferences: The choice between *as if* and *as though* often depends on stylistic preferences and the desired level of formality. *As if* is more common in informal speech and writing, while *as though* is favored in formal or literary contexts.

Example 9:

Алоқаи Ҷабраил бо Бухоро ва Хуросон бурида шуда, *z̄yē* дар ихота монда буд – Jabrail lost his connection with Bukhara and Khorasan, *as if* he were besieged [9, p. 129].

In the above-adduced sentence, “Jabrail lost his connection with Bukhara and Khorasan, *as if* he were besieged” can be rephrased as “Jabrail lost his connection with Bukhara and Khorasan, *as though* he were besieged” with minimal difference in meaning.

4.3.3 Implying that: (Example 2) – This equivalent is used when *ʔyē* introduces a statement that is suggested or hinted at, rather than directly stated. It is particularly useful when *ʔyē* conveys an indirect meaning or a hidden message.

Semantic Nuance: *Implying that* highlights the indirect or implicit nature of the communication. The former in question offers that the meaning is conveyed through suggestion, inference, or connotation, rather than through a direct assertion.

So, in the English translation “From there he wrote letters to some of the commanders of Sultan’s army, *implying that* they had secretly conspired with Chingiz” *ʔyē* suggests that the letters contained an implication of a secret agreement, rather than an explicit statement.

4.3.4 It was as if/it appeared as if: (Examples 8, 4) – This emphasizes the perceived or apparent nature of the situation.

Emphasis on Perception: This phrase is used twice in Example 5 because the clause with the particle *ʔyē* is repeated twice. The relevant linguistic element highlights that the statement is based on observation or outward appearance, which might not necessarily reflect the underlying reality.

Subjectivity: *Appeared as if* introduces an element of subjectivity, indicating that the perception might be influenced by the observer’s perspective or interpretation.

In example 4, “With this event, *it appeared as if* Arabs had gained total control over Samarqand and Sogdian Bukhara” *ʔyē* indicates that the Arab control was a perception based on the event, rather than a confirmed fact. This phrase is also used in example 5 “It was *as if* he told them...”. The phrase emphasizes the perceived or apparent nature of Abu Muslim’s message.

4.3.5 Showed that: (Example 7) – Here, *ʔyē* is translated to convey the idea of demonstrating or presenting a particular image or impression.

Conveying Demonstration: *Showed that* is used when *ʔyē* is intended to convey the idea of demonstrating or presenting a particular image or impression, and indicates that someone is intentionally creating a certain perception.

Intentionality: *Showed that* implies a degree of intentionality on the part of the subject, suggesting that they are actively trying to shape how they are perceived by others.

Hence, in example 7, “In response to this question of the young man, Temur Malik told him some particulars from his biography, and his adventures, and *showed that* in all these events, he was with Temur Malik” *ʔyē* indicates that Temur Malik was deliberately presenting himself as having been involved in the events.

5. Discussion

The comparative analysis of *ʔyē* and its CEEs reveals noteworthy insights into modality and the complexities of communication styles. The particle *ʔyē* summarizes multiple dimensions of meaning – including doubt, perception, and indirectness – that are often challenging to translate with precision. The findings highlight that while English modal expressions convey similar meanings, they frequently lack the depth and cultural background associated with the Tajik modal particle in question [10].

Additionally, the usage of indirectness within Tajik, exemplified by *ʔyē* accentuates a communicative style that values nuance and subtlety. In contrast, English tends towards directness, potentially leading to misunderstandings in intercultural communication. The differences emphasized in this analysis can provide insight into how speakers from different linguistic backgrounds interpret expressions of certainty and uncertainty, contributing to broader discussions in cross-cultural studies.

As if as the Primary Equivalent: The analysis confirms that *as if* is the most common and generally applicable English equivalent for *ʔyē*. It effectively conveys the core meanings of unreality, supposition, and comparison.

Context-Dependent Equivalents: While *as if* works in most cases, other equivalents like *implying that*, *appeared as if*, or *showed that* are necessary to reflect the specific nuance of *ʔyē* in certain contexts properly. These equivalents highlight the importance of considering the surrounding text to determine the precise meaning.

Loss of Nuance in Translation: It’s important to acknowledge that some of the subtle nuances of *ʔyē* might be lost in translation. For instance, the degree of doubt or uncertainty associated with *ʔyē* may not always be fully captured by its CEEs.

Stylistic Variations: The choice of equivalent can also depend on stylistic preferences. *As though* is a more formal alternative to *as if*, while *like* can be used in informal contexts.

The particle *z̄yē* introduces reported or indirectly observed information: In example 6, the particle *z̄yē* is used to introduce reported speech, or indirectly observed information, and in this case, it can be translated as *supposedly*.

5.1 Implications for Translation

The findings underscore the importance of considering cultural contexts while translating modal particles. *Γ̄yē* cannot be rendered with a one-size-fits-all English expression; rather, understanding its cultural implications is essential for ensuring accurate translations. Translators should be mindful of the shades of meaning beset with *z̄yē* when translating literary works or engaging in intercultural communication, approaching such tasks with a recognition of the subtleties involved.

5.1.2 English Equivalents of *z̄yē* – Context-Specific Translations and Challenges

5.1.3 Context-Specific Translations

In certain instances, a more specific or idiomatic translation might be necessary to capture the meaning of *z̄yē* in a particular context. This often involves considering the specific nuances of the surrounding text and the overall communicative intent.

In example 5, “In supporting Abu Muslim, Muqanna held the same opinion as Sunpadh. He considered himself the speaking representative of Abu Muslim who *supposedly* transformed into a bird and flew away” the particle *z̄yē* is used to introduce reported speech, or indirectly observed information. The translation *supposedly* reflects the specific context of the sentence where *z̄yē* expresses a hearsay or a rumor that may or may not be true. The use of *supposedly* adds a layer of skepticism or uncertainty to the statement, aligning with the function of *z̄yē* in conveying unverified or indirectly observed information.

5.1.4 Challenges in Translation

While translating *z̄yē* into English one can encounter several challenges:

Polysemy: *Γ̄yē* has multiple related meanings, making it difficult to find a single English equivalent that covers its entire semantic range. The translator must carefully analyze the context to determine the most appropriate equivalent.

Nuance and Subtlety: *Γ̄yē* often conveys subtle nuances of meaning, such as the degree of doubt or the specific rhetorical effect intended. These nuances, potentially leading to a loss of meaning, can be difficult to capture in translation. **Grammatical Differences:** The grammatical differences between Tajik and English can pose challenges. For instance, the use of the subjunctive mood after *z̄yē* in Tajik might not always have a direct equivalent in English.

Cultural Context: The interpretation of *z̄yē* can sometimes be influenced by cultural context. Certain assumptions or shared knowledge within the Tajik culture might not be readily transferable to an English-speaking context.

6. Conclusion

Thus, the study provides a comprehensive comparative analysis of the Tajik particle *z̄yē* and its CEEs. The given article highlights the multifaceted nature of *z̄yē*, its semantic richness, and its syntactic versatility. As well as, the analysis sheds light on the challenges of translating this particle into English thus emphasizing the importance of considering semantic, pragmatic, and stylistic factors. The findings underscore the need for translators to be sensitive to the nuances of *z̄yē* and to choose the English equivalents that accurately and effectively convey its meaning in different contexts.

REFERENCES

1. Ashrapov B.P. Comparative Analysis of Semantico-Functional Peculiarities of some Simple Tajik Particles and their English Equivalents // Stephanos. 2025. N 4(72). P. 18–27. DOI 10.24249/2309-9917-2025-72-4-18-27. EDN VUYMQC.
2. Ashrapov B.P. The Level of Usage of Particles in the historical work entitled as “Tuhfat-ul-khoni” by Muhammadvafoi Karminagi // Филологический аспект. 2022. N 3(83). P. 136–141. EDN XETGHI.
3. Ashrapov B.P. Comparative analysis of word-building potential of some prefixes forming adverbs of manner in Tajik and their English equivalents // Вестник Таджикского национального университета. Сер. филологических наук. 2024. N 4. P. 166–172. EDN VPVAYM.

-
4. *Косимова М.Н.* История таджикского литературного языка (IX–X вв.) [Ta`rixī zaboni adabii tojik (asrhoi IX–X)]. Душанбе, 2003. Т. 1. 490 с.
 5. *Cook P., Stevenson S.* Classifying Particle Semantics in English Verb-Particle Constructions // Proceedings of the Workshop on Multiword Expressions: Identifying and Exploiting Underlying Properties. Sydney, 2006. P. 45–53.
 6. *Zhang D.* Towards a discourse semantic characterisation of the modal particles in Khorchin Mongolian: A case study of an interaction // Journal of Pragmatics. 2020. N 158. P. 13–32.
 7. *Mamatov J., Harell S.J., Kehoe K., Khodjibaev K.* Tajik-English Dictionary. Springfield, VA: Dunvody Press, 2005. 741 p.
 8. *Мамадназаров А.* Фарҳанги англисӣ-тоҷикӣ. Душанбе: ЭР-граф, 2021. 1016 с.
 9. *Aini Sadriddin.* Temur Malik – Tajik People`s Hero. Muqanna`s Rebellion. Translation into English and introduction by Professor Abdusalom Mamadnazarov. Dushanbe: R-graph, 2022. 156 p.
 10. *Халилов А.* Ҳиссаҷаҳо дар забони адабии ҳозираи тоҷик. Душанбе: Дониш, 1977. 144 с.

Поступила в редакцию 03.02.2025 г.
Принята к печати 28.06.2025 г.

* * *

Bahodurjon P. Ashrapov, Candidate of Philology, associate professor of the English Language Department; Khujand State University named after Academician Bobojon Gafurov; e-mail: bahodur.ashrapov@mail.ru

Ашрапов Баходурджон Пулотович, кандидат филологических наук, доцент кафедры английского языка, Худжандский государственный университет им. академика Б. Гафурова; e-mail: bahodur.ashrapov@mail.ru